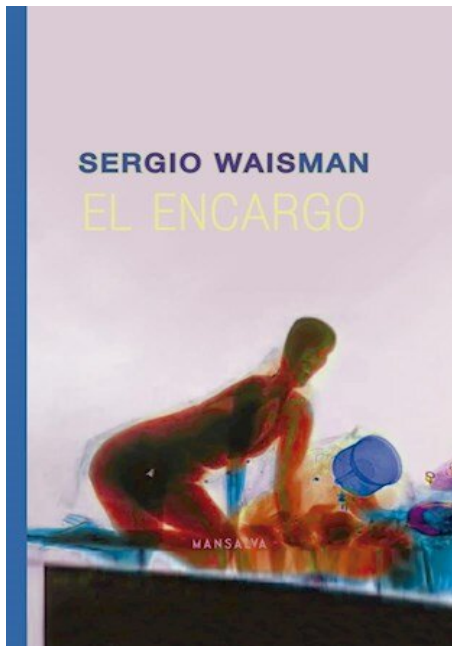




Waisman, Sergio
El encargo

Editorial: Mansalva
Ciudad: Buenos Aires
Año: 2019
Páginas: 144
ISBN: 978-987-3728-90-7
Precio: 16 €



"Justamente en el Penn Station, bueno en Penn Station hay, you know?", dice Sergio Waisman. Y eso me gusta: porque Waisman, como en una novela de espías, finge que es el traductor de este libro. Y hace preguntas, que son relatos y versiones o se interroga por palabras y definiciones. "¿Cómo son los vagones, de qué color?". Una posibilidad a la que alude el título es que *El encargo* sea el de publicar la historia de Mancino e Iván, pero el Autor no tiene nada y entonces empieza a dar vuelta a la idea de escribir y traducir. Partamos de la hipótesis de que ellos hablan en inglés (y en castellano) pero que el Autor no quiere escribir en otra lengua. Este es un tema: Conrad, Beckett, Nabokov y la extrañeza del lenguaje ajeno. Por eso las críticas del Autor a la decisión de cambiar de lengua. Necesidad de la traducción, la tradición, la traición y la inversión. Las vueltas a la idea de que también el Traductor intervenga en la historia. Aquí el subtema puede ser escribir o dictar. O en todo caso, ¿qué significa dictar un relato? Escribir como diálogo con un interlocutor (que además lo va a traducir). La situación del padre muerto y la ambigüedad sobre su suicidio, también el encuentro de dos amigos que recuerdan una novela donde la historia funciona como un diálogo que no es muy realista. Viajes completamente contiguos y cruzados... Cosas así.